



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

TINTA CHINA Nº6



西班牙



11 ene.
dic.

educacion.es

SUMARIO

PRESENTACIÓN	3
María Fachal Corbeira	
DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA	
INSTITUTO PROFESIONAL DE TURISMO DE HEBEI	4
Icíar González	
CENTRO DE FORMACIÓN DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO PARA EL INTERCAMBIO DE CULTURA INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD NORMAL DE HEBEI	6
Violeta Mireia Rodríguez	
UNIVERSIDAD NORMAL DE YUNNAN	8
Charo Soler	
UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS	
UNIVERSIDAD DE SEVILLA	11
Santiago Melcón	
UNIVERSIDAD DE VALENCIA	16
Vicente Andreu	
ARTÍCULOS	
¿TE ACUERDAS? RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS: DOS MIL AÑOS DE HISTORIA	20
Miriam Fernández	
ESPAÑA Y SU IDIOMA	23
Ai Kuiyu	
PROGRAMAS	
INTERCAMBIO DE LOS ALUMNOS DEL BEIJING FOREIGN LANGUAGE SCHOOL	25
Silvia Guo	
HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ	
REFLEXIONES DE UN ESTUDIANTE CHINO DE ESPAÑOL	29
Yang Pan	
TACONEANDO POR PEKÍN	32
María Luisa Ochoa	
SAN MAO, PUENTE ENTRE ESPAÑA Y CHINA	35
Mariona Anglada	
CONCURSOS	
PRIMER CONCURSO LITERARIO DE BISU (UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING)	37
Ana Lanau y Maggie Bringas	
II CONCURSO DE MICRORRELATOS "TINTA CHINA"	40

TINTA CHINA Número 6

Octubre 2011

Dirección 主编

María FACHAL CORBEIRA

Consejo Editorial 编委

Carolina GONZÁLEZ
María Luisa OCHOA
Celso RODRÍGUEZ

Apoyo administrativo y de traducción 业务助理及翻译

Teresa ÁLVAREZ
YANG Jun

Diseño y maquetación 设计排版

González Tejo Diseñador Gráfico
Tomás Crespo, nº 18 - 3º I
33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA)
Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

Colaboran en este número 参加此刊部分编写的有

Vicente Andreu, Ai Kuiyu, Maggie Bringas, Miriam Fernández,
Icíar González, Silvia Guo, Ana Lanau, Santiago Melcón,
Violeta Mireia Rodríguez, Charo Soler, Yang Pan, Zhen Zhao



Ministerio de Educación 西班牙教育部

© **Edita:** Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones

© **出版:** 技术总秘书处 信息与出版处

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA

西班牙驻华大使馆

NIPO: 820-11-474-0

Impresión 印刷

Beijing Ruite Print Co. Ltd.

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia
本出版物中的所有内容，可按教学工作需要进行复印，但需注明出处。

Ejemplar gratuito 免费发放

Consejería de Educación de la Embajada de España en

China 西班牙驻华大使馆教育处

Edificio Sky Plaza, Planta 20, Oficina 07B

46, Dong Zhi Men Wai Da Jie

Dong Cheng, 100027 Pekin

北京市东城区东直门外大街46号

天恒大厦20层07B室

Tel. 电话: + 86 10 8460 8286

Fax 传真: + 86 10 8460 8518

http://www.educacion.es/exterior/cn

consejeria.cn@educacion.es



En China se percibe el gran valor del español y la genialidad de nuestra cultura. El español encierra una clave al futuro, una forma plena de vivir el presente y un legado rico y vasto lleno de prodigios y momentos sublimes.

Los estudiantes chinos que parten cada año a realizar su proyecto de estudios a una universidad española simbolizan mejor que ningún tratado la amistad entre nuestros pueblos. El intenso intercambio educativo es la mejor prueba de los logros alcanzados en la relación bilateral como socios estratégicos y su más firme garantía de futuro.

En esta revista hemos intentado recopilar algunas de las razones que motivan a muchos jóvenes chinos a acercarse al español: las novelas de San Mao, el baile flamenco o la belleza de algunas de nuestras ciudades, que presentaremos a través de sus respectivas universidades y que estarían entre ellas. Hemos intentado servir de crónica de los fecundos periplos de estos estudiantes que visitan España por primera vez o que se adentran con tesón y pasión en el estudio de nuestra lengua.

Pasión que deseamos dure toda una vida, para que puedan atesorar la sabiduría que generaciones enteras en distintos confines del mundo han plasmado en nuestro idioma, una de las lenguas más habladas del planeta.

Confiamos en que esta publicación sirva para acrecentar ese gran interés por el español y constituya un lugar de encuentro para el colectivo cada día más amplio de hispanistas activos en China.

Un cordial saludo,

María Fachal Corbeira
Consejera de Educación en China

在中国人们不但可以感受到西语所蕴含的巨大价值，更能体会到西班牙文化的精华。西语是未来发展的契机，是一种现代全方位的生活方式，是丰富的历史遗产，是充满无限魅力和拥有辉煌时刻的语言。

每年到西班牙大学留学的中国学生是两国人民深厚友谊的最好象征，比签署任何的条约协议都更有说服力。不断加强的教育交流，是两国作为战略合作伙伴的双边关系发展的最好见证，也是未来继续发展的坚实保障。

我们试图在这本杂志中汇集一些可以激发更多中国年轻人去了解西语的关键内容，比如三毛的小说，佛拉门戈舞蹈，或是通过西班牙大学所折射出的西班牙城市美丽的风土人情。我们还试图让这本杂志成为中国学生丰富的游学经验的集结地，他们或是第一次游历西班牙，亦或是带着决心和热情到西班牙学习语言。我们希望这种热情可以一直延续，好好珍惜世界各地整整几代人在西班牙语发展中所凝聚的这种智慧财富，因为西班牙语已是世界上被最广泛使用的语言之一。

我们相信，这份杂志有助于提高大家对西语的兴趣，还将为活跃在中国的西语学者们日益扩大的学术研究提供一个交流空间。

玛利亚
西班牙驻华使馆教育参赞



Iciar González

Se licenció en Psicología (2001) y en Estudios de Asia Oriental: especialidad de Japonés (2006) en la Universidad Autónoma de Madrid. En 2007 obtuvo el título de Experta Universitaria en Español como Segunda Lengua: Enseñanza y Aprendizaje en la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

En la actualidad, compagina los estudios de Lingüística en la Universidad Complutense de Madrid con su trabajo como profesora de español en el Instituto Profesional de Turismo de Hebei, en Chengde, centro que ha firmado un Acuerdo para la difusión del español con el Ministerio de Educación de España.

河北旅游职业学院

HEBEI TOURISM VOCATIONAL COLLEGE (CHENGDE)

Prácticamente recién llegada me han pedido que comparta con vosotros los primeros pasos del español en el centro. El Instituto Profesional de Turismo de Hebei (河北旅游职业学院), donde trabajo desde marzo, se encuentra en Chengde, uno de los principales reclamos turísticos de la provincia. En 2009 se creó el Departamento de Lenguas Extranjeras para dar respuesta a las nuevas necesidades del sector. Y, en la actualidad, nuestro departamento está formado por más de 50 profesionales, alrededor de 1.300 estudiantes y oferta cinco idiomas: inglés, ruso, japonés, coreano y español. La formación se desarrolla en tres cursos académicos donde tratamos de combinar teoría y práctica. Para ello, contamos con la colaboración de diversas empresas privadas e instituciones educativas. Dicha cooperación se traduce en encuentros periódicos y un incremento en la oferta de las prácticas laborales.

Cuando los alumnos terminan el ciclo han tenido la oportunidad de acercarse al mundo del trabajo y están preparados para comenzar su carrera profesional en uno de los siguientes ámbitos: sector hotelero, agencias de viajes o clubs de golf.

El semestre pasado la escuela ofertó por primera vez español a estudiantes de inglés del segundo curso. Tuve cuatro grupos, cada uno formado por unos cuarenta alumnos con edades comprendidas entre los 21 y 24 años. Supongo que no os llamará la atención el número pero cuando entré en clase el primer día recuerdo que pensé... “3 horas semanales por 40 alumnos igual a 4,5 minutos para cada alumno”. Afortunadamente, después descubres que las matemáticas no siempre son una ciencia exacta y ellos tratan de aprovechar el tiempo al máximo. Por mi parte, les ofrezco la posibilidad de contactarme fuera del aula. En principio, se me ocurrió

proporcionarles una dirección de correo pero pronto me di cuenta de que Mari Carmen Espín y su marido (Universidad Normal de Hebei. Shijiazhuang) tenían razón. ¡Es mucho más útil abrir una cuenta en QQ Internacional! Además, tenemos un acuerdo: si me ven fuera de clase tienen que saludarme en español y no respondo si lo hacen en chino o en inglés. ¡No deja de sorprenderme escuchar un alegre “Hola ¿Qué tal?” cuando menos lo espero! Ésta es una de las principales ventajas de vivir en el campus: puedes participar de su vida cotidiana y disfrutar de un contacto más directo y cercano.

La escuela está apostando fuerte por nuestra lengua y a lo largo del curso 2011-2012 pretende poner en marcha la especialidad de español. Como habréis imaginado, de momento, no hay más profesores pero imagino que pronto podrán sumarse al proyecto nuevos compañeros. Este semestre tendré alumnos recién llegados y puede que sean los primeros en graduarse en español... ¿Un reto? Creo que sí. Partimos casi de cero y habrá que crear materiales adaptados a sus necesidades, implicarles en el estudio activo y facilitarles actividades -

académicas y extra-académicas - que les acerquen a nuestra lengua y cultura.

Por mi parte, me encantaría continuar aquí para ver crecer el departamento, graduarse las primeras promociones y aprender chino. Si lo consigo será en gran parte debido a las personas que me han “soportado” estos primeros meses en China. Gracias al instituto por el interés demostrado: a la decana Wang Zhe, por hacer posible que los profesores extranjeros asistiésemos a clases de chino, y a mi amiga y enlace con el centro, la profesora de inglés Lv YunHe. Pero, sobre todo, gracias a la Consejería de Educación en Beijing; a la consejera María Fachal Corbeira, que me regaló mi primer diccionario de chino; a la asesora Carolina González Knowles, por el apoyo didáctico y moral; a Teresa Álvarez Santana, que siempre me dedica una sonrisa aunque me pase las horas revolviendo en la biblioteca y le pregunte mil cosas; al equipo administrativo y, sobre todo, a Rosa Martínez Conde, por su implicación y gestión durante los meses de espera hasta ocupar la plaza. Gracias por acogerme y hacer que me sienta en casa.



Primer encuentro de expertos chinos y extranjeros en el Instituto Profesional de Turismo de Hebei. Mayo de 2011.



Visita con estudiantes al Templo Punin, uno de los ocho templos exteriores de Chengde.



Violeta Mireia Rodríguez Sárraga

Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Tras impartir clases de inglés en academias privadas, en 2010 se trasladó a China para trabajar en el Centro de Formación de Español del Instituto para el Intercambio de Cultura Internacional de la Universidad Normal de Hebei, en Shijiazhuang, centro que ha firmado un Acuerdo para la difusión del español con el Ministerio de Educación de España.

A veces no es fácil trabajar en China. El diferente idioma y la diferente cultura hacen difícil la comunicación y la comprensión mutua. Por eso agradezco el poder trabajar con Mari Carmen Espín, gran profesional y conocedora de la cultura china. Ella creó el Centro de Formación de Español del Instituto para el Intercambio de Cultura Internacional de la Universidad Normal de Hebei, en Shijiazhuang, hace unos 5 años. Yo soy la otra mitad del departamento desde hace un año y medio. Antes teníamos otro compañero, pero el año pasado regresó a España. Así, ahora en nuestro departamento somos dos, pero si el trabajo nos desborda, el marido de Mari Carmen nos echa una mano.

Tenemos dos tipos de estudiantes: en primer lugar, jóvenes que quieren realizar estudios en España, sea por mandato paterno o por decisión propia, por lo que siguen cursos intensivos de seis meses con el objetivo de adquirir el nivel A2 que se les exige para obtener el visado de estudiante. Esto a los alumnos y alumnas les supone unas cinco o seis horas de español al día y a las profesoras nos supone inventar mil y una formas de hacer las clases más amenas. Aparte del nivel de lengua, nos preocupamos también de que su nivel de conocimiento cultural sea suficiente para que a su llegada a España puedan desenvolverse sin problemas y, sinceramente, esta parte es la que más disfruto. Cuando llegan noticias desde España y los alumnos reconocen que lo aprendido es útil, sabemos que valió la pena el esfuerzo.

En segundo lugar, tenemos estudiantes de la Licenciatura de Enseñanza de Chino como Lengua Extranjera que eligen español como asignatura optativa. Ya que se están preparando para ser profesores de idiomas, algunas de sus preguntas suponen un reto y nos obligan a ser muy conscientes de nuestras propias explicaciones. Lo agradezco, ya que gracias a ellos estoy aprendiendo mucho sobre mi lengua. En el primer semestre un alto porcentaje

se anima a matricularse en estas clases y el aula está llena. Según pasan los cursos y ven que se les exige trabajo, sólo van quedando los que realmente están interesados. En el último semestre las clases son un placer: pocos alumnos, pero con todas las ganas del mundo de aprender y participar.

Nuestro departamento es modesto pero tenemos la ventaja de que juntas lo organizamos todo a nuestro gusto. Así, hemos podido llevar a cabo diversas actividades de las que estamos muy orgullosas, como el Ciclo de Cine Español y el recital de poesía del pasado Día Internacional del Libro. Lo que más satisfacción reporta es ver el interés de los alumnos y alumnas, que es lo que verdaderamente nos anima a realizar todas estas actividades, disfrutando del trabajo extra que suponen. Para el próximo semestre, sé que habrá muchos más proyectos interesantes, entre otras cosas, porque Mari Carmen cada semana aparece por la puerta del despacho diciendo: "Y si organizamos..."



Merendola a la española con los estudiantes



Departamento de español de Shijiazhuang



Recital de poesía durante el Día Internacional del Libro



Alumnos y alumnas de la licenciatura de Español como Lengua Extranjera

Lo que más satisfacción reporta es ver el interés de los alumnos y alumnas



Charo Soler

Nació en Almería en 1984. Estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, especializándose en francés, chino e inglés. Mediante una beca de la Universidad de Granada llega a Hong-Kong donde residió unos meses. Más tarde, becada por la embajada china estudió lengua y cultura chinas durante dos años en Pekín y Shanghái. En agosto de 2009 llegó a Kunming para ejercer como profesora de lengua española en la Yunnan Normal University hasta julio de 2011. Actualmente realiza un curso de Comercio Exterior en España con el fin de poder regresar a China en febrero de 2012 donde le esperan su casa, sus amigos y su equipaje.

EN KUNMING YA SE HABLA ESPAÑOL

En el suroeste de China, en una provincia que linda con el Tíbet, Myanmar o Vietnam, en un lugar lleno de contrastes, gentes, colores y costumbres, donde existen los campos de arrozales más bellos de China, tuve el privilegio de pasar dos años de mi vida enseñando español.

Llegué desde una gran ciudad como Shanghái, con sus rascacielos, sus largas avenidas y su “glamour oriental” y me adentré de lleno en aquella aventura que era la docencia. Y lo cierto es que nunca pude imaginar lo muchísimo que llegaría a cambiar mi vida.

El College de las Artes y las Ciencias de la Yunnan Normal University se divide en dos campus, uno de ellos se encuentra en la ciudad de Kunming, sobre una ladera desde la que puedes ver gran parte de la ciudad. El otro está a las afueras, en Yanglin, a unos 40 kilómetros de allí; un campus que, cuando yo llegué por primera vez, solo tenía un año de vida y aún seguía en obras, lleno de alumnos que me miraban, algunos con asombro y otros con desconfianza... yo tenía más miedo que ellos, con toda seguridad.

Por aquel entonces sólo había una clase de español: los primeros intrépidos que habían escogido una carrera en la que se impartían más horas de español que de inglés (algo insólito en la provincia de Yunnan) y que iban a pasar a segundo curso; y otra clase con los alumnos que venían a primero... la mayoría de ellos sin saber una pizca de la lengua española y todo lo que ésta les aportaría...

NADIE TENÍA MÁS MIEDO QUE YO. A pesar de que ya conocía la cultura y la lengua chinas, me sumergí en una provincia sencilla y de costumbres tradicionales, de familias agrícolas, de pieles morenas y de protocolos extraños. Dejé de ser la estudiante extranjera de Shanghái o Pekín, para tener que lidiar con secretarías, decanos, profesores, y lo que era aún más sobrecogedor, con 60 alumnos que no sólo no hablaban español, sino que apenas se defendían en inglés, ¡y que me llamaban laoshi! ¡Y que me pedían permiso para ir a hacer pipí!

Había sorpresa y extrañeza en mi interior cuando entraba al principio en las clases y todos se ponían de pie para saludarme. Después, con más confianza y fijándose más en la diferencia de nuestros cuerpos orientales/occidentales, me preguntaban: “¿Charo, en España todas están tan... (y ahí paraban un



Ana, Virginia (una de nuestras alumnas) y yo



Degustando la comida española



En el Día de la Lengua Española

Celebrando la Navidad con algunas chicas de segundo



Celebrando la Navidad con algunos chicos de primero



¡Y olé!



poquito para encontrar una buena palabra, pero al no tener un extenso vocabulario...) gordas como tú?" No sabía si reír o tirarles una tiza a la cabeza... Afortunadamente, después de unas cuantas amenazas de suspenso inmediato, con guiño incluido, tomaron la costumbre de decirme cada día al entrar en clase: "¡Hola guapa, estás más delgada que ayer!" Y entonces sí que no podíamos parar de reír.

Otro de los aspectos que me resultó más duro fue mi adecuación al sistema de enseñanza del español. Cuando llegué apenas tenía una ligera idea de la metodología, las unidades didácticas o los materiales curriculares que tendría que utilizar allí. Pensaba que en la Universidad lo tendrían todo resuelto y que los chicos tendrían un nivel similar. Pero nada más lejos de la realidad: poco a poco gracias a la experiencia y a los cursos y consejos que adquiría del Instituto Cervantes fui poniendo un pequeño orden en mi cabeza y estructurando y aumentando los materiales gracias al presupuesto que nos daba la Universidad.

Y casi sin darme cuenta, pasé de ser una laoshi con poca experiencia a coordinar todo lo referente al español en la Universidad. Mi seguridad se iba fortaleciendo con cada clase que impartía y mi motivación iba creciendo en las actividades extraescolares fundamentadas en el español y su cultura, tan viva y variada: Día de la Hispanidad, Navidad, bailes típicos, teatros, música, sin olvidar, por supuesto la gastronomía.

Todo fue mucho más fácil cuando llegó este pasado año mi compañera Ana, que aún imparte clases allí y con la que tuve la suerte de congeniar a la perfección. Entre las dos empezamos a poner orden en nuestra "estantería" (la palabra "Departamento" aún queda lejos de nuestras posibilidades, pero seguimos luchando por él) y mejoramos muchísimo tanto el nivel de las clases, aportando gran cantidad de audiovisuales y lecturas, como la motivación de los alumnos, lo que no siempre resultaba fácil...

Mucho ha cambiado desde entonces: ahora los tres primeros cursos se imparten en Yanglin, convertido en un campus grande, verde y con más vida, mientras que en el del centro sólo se imparte el último curso de las carreras, pues la Universidad piensa adaptarlo muy pronto para la llegada de los estudiantes extranjeros que quieran aprender chino.

Aquellos estudiantes intrépidos que entraron a formar parte del mundo del español cuando yo llegué, van a empezar su último año de carrera. Por fin se impartirán en la universidad los cuatro años completos de español, esta vez con cuatro profesoras (entre las que no me incluiré yo) y más de 50 nuevos alumnos que entrarán al primer año, dispuestos a vivir ese cambio tan grande que es separarse de su familia, convivir con otros estudiantes, conocer formas de pensar y actuar diferentes y sobre todo descubrir algo que en un futuro puede cambiarles la vida como es la lengua española.

Casi tanto como la lengua china me la cambió a mí.



Descubriendo Yunnan

西班牙，一个对各种文化开放的欧洲国家，
欢迎外国学生的到来。



西班牙大学

Universidad.es

致力于国际推广西班牙大学的公立基金会

www.universidad.es

FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web www.universidad.es los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

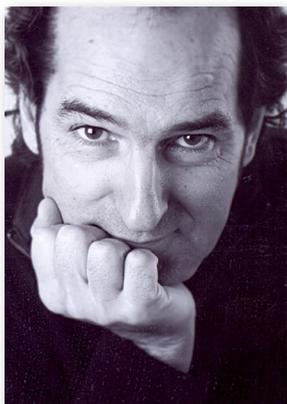
西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD.ES

致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建，是一家国有公立基金会，致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表，也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学，或是开始新的学业，或是继续学业、或是完成学业；还有些是进行科研考察，当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平，因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

在基金会的网站上 (www.universidad.es)，中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外，该基金会 (Universidad.es) 还提供搜索引擎工具以便找到本科，硕士和博士不同学习级别的信息，奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。



SANTIAGO MELCÓN PÉREZ

Es en la actualidad el director de la oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Sevilla. Además de esto, y de su actividad docente en la universidad, participa en varios proyectos europeos y coordina multitud de programas, siendo uno de ellos el Programa de Implantación en Asia Oriental. Es el responsable de la creación de una sede en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste de Mianyang.

CHINA Y LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Después de muchos años de desconocimiento mutuo, la Universidad de Sevilla y China, en concreto sus instituciones de Educación Superior, han comenzado un imparable proceso de acercamiento y reconocimiento recíproco. A medida que dicho proceso ha ido avanzando se han ampliado las formas de cooperación entre instituciones, siempre basadas en principios de igualdad y respeto.

Hoy día son ya 60 los estudiantes de China que participan en el programa Study Abroad in Seville (SABIUS) especialmente diseñado para la enseñanza de la cultura y la lengua españolas. Así contamos con estudiantes procedentes de Mianyang, Chengdu, Wuhan o Hangzhou.

Estos estudiantes pasan un año en Sevilla aprendiendo español y asistiendo a las actividades culturales previstas en el programa y en la mayoría de los casos continúan en la Universidad de Sevilla para realizar estudios oficiales con vistas a la obtención de un título universitario. Los acuerdos firmados por los gobiernos chino y español dando validez a las pruebas de acceso a la Universidad en China han facilitado enormemente las posibilidades de los estudiantes chinos de realizar estudios regulares en España.

Es especialmente destacable la relación privilegiada que la Universidad de Sevilla mantiene con la Southwest University of Science and Technology de Mianyang, donde está prevista la



Fachada de la Real Fábrica de Tabacos, donde se ubica el Rectorado de la Universidad de Sevilla.

inauguración en el mes de octubre de 2011 de un Centro de Estudios Hispánicos con la presencia y el asesoramiento de la Universidad de Sevilla. Es la primera ocasión en que la Universidad de Sevilla tiene una presencia real y efectiva en una institución de educación superior en China, hecho del cual está enormemente satisfecha y orgullosa.

La oferta educativa de la Universidad de Sevilla es amplia y muy atractiva. En la actualidad ofrece 63 programas de Grado adaptados al Espacio Europeo

de Educación Superior, 72 programas de Master Oficial y 150 títulos de postgrado en todas las áreas de conocimiento.

La Universidad, una de las mayores de España, cuenta con 70.000 estudiantes, 4.500 profesores y 2.500 trabajadores de la administración y los servicios. Cuenta con 25 centros (Facultades y Escuelas Superiores) 130 departamentos y una Escuela de Idiomas.



Estudiantes en los jardines de la Real Fábrica de Tabacos, sede de la Universidad de Sevilla.



Estudiantes de Mianyang.



Quirjote y Giralda.

Es muy importante la presencia de estudiantes internacionales, cerca de 4.000 procedentes de más de 60 países, lo cual dota a la institución de un perfil internacional y multicultural. Nadie es extranjero en la Universidad de Sevilla.

Al igual que los estudiantes de China se interesan por los programas formativos de la Universidad de Sevilla, también nuestros alumnos miran con creciente curiosidad las conquistas de China en todos los campos y se muestran deseosos de conocer su historia, su cultura y también su presente. A esta

demanda imparable ha respondido la Universidad con el lanzamiento de una nueva titulación de grado bajo el nombre de "Estudios de Asia Oriental" que se imparte en colaboración con otra importante universidad de Andalucía, en concreto la Universidad de Málaga. Ambas instituciones están unidas en un importante proyecto aprobado por el gobierno español denominado Andalucía Tech.

La ciudad de Sevilla constituye uno de los mayores atractivos para los estudiantes internacionales por su importancia histórica y cultural. Con más de



Estatua de la Fama, símbolo de la Universidad de Sevilla y banderas de Andalucía, España y Europa.



Grupo de estudiantes de Chengdu y Wuban participantes en el programa "Study Abroad" de lengua y cultura españolas.



Feria de Abril en Sevilla. Paseando por Real de la Feria.

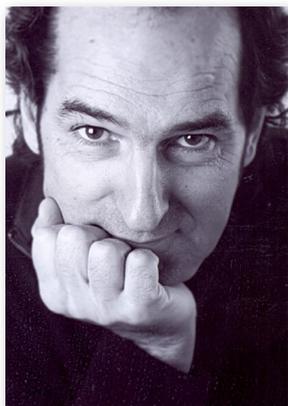
2.000 años de existencia, infinidad de pueblos han pasado por ella: tartesos, romanos, visigodos, vikingos, árabes... dejando todos ellos una profunda huella en la ciudad. Los restos arqueológicos y las construcciones legadas por estos pueblos constituyen un auténtico tesoro.

Un aspecto fundamental de la ciudad se refiere al papel que desempeñó en el descubrimiento del nuevo mundo y que aún mantiene en el desarrollo de las relaciones con Iberoamérica. Las más importantes colecciones de libros y documentos sobre la presencia

española en América se conservan en los archivos de Sevilla, muy especialmente en el Archivo de Indias.

Finalmente, el importantísimo peso de la historia no ha impedido que Sevilla sea una ciudad europea moderna, capital de la Comunidad Autónoma de Andalucía, dotada de los mejores medios de comunicación, aeropuerto, tren de alta velocidad y a tan sólo una hora de distancia de las magníficas playas del mar Mediterráneo y del Océano Atlántico.

Una de las mejores opciones para estudiar y vivir.



SANTIAGO MELCÓN PÉREZ

现任塞维利亚大学国际关系处处长，同时负责学校的教学活动，参加了各种欧洲活动项目并协调了大量的活动方案，其中，包括了东亚扩展计划。他是在绵阳西南科技大学设立研究中心的负责人。

中国和塞维利亚大学

经过多年的互不了解，塞维利亚大学同中国，特别是同中国的高等教育机构之间已经开始了持续的接触和了解。通过不断发展的了解过程，在相互平等和尊重的基础上，双方在教育机构间扩大了合作的形式。

目前有来自于中国绵阳，成都，武汉或杭州的60名学生参加了塞维利亚留学项目计划（SABIUS），该项目主要是以教授西班牙文化和语言为主要内容。

这些学生将利用1年的时间，在塞维利亚学习西班牙语，参加留学项目计划中的各项文化

活动。大多数情况下，他们会在塞维利亚大学继续学习，以便取得大学官方学历文凭。中西两国政府签署的协议中，承认了中国高考成绩，为中国学生到西班牙学习提供了极大的方便。

非常值得一提的是塞维利亚大学和绵阳西南科技大学建立的重要合作关系。2011年10月西南科技大学将会开设一个西班牙语学习的中心，届时塞维利亚大学将会出席开幕式并为该中心提供咨询服务。这是塞维利亚大学第一次在中国高等教育机构出席活动，这是非常令人满意和感到骄傲的事情。

瓜达尔基维尔河与金塔



参加塞维利亚留学项目的国际学生们

塞维利亚大学提供广泛和非常吸引人的教育课程。目前提供63个适用于欧洲高等教育共同体内的本科学习项目，72个官方硕士课程和150个各种领域的本科以上学历教育。

作为西班牙最大的大学之一，塞维利亚大学拥有70,000名学生，4,500名教师和2,500名服务和管理人员。设有25个中心（学校和学院），130个系和一所语言学校。

国际留学生也是塞维利亚大学非常重要的一个方面。来自于60多个国家，近4,000多名留学生，使得塞维利亚大学成为了一个国际化和多文化的教育机构。在塞维利亚大学，没有国籍之分。

如同中国学生对于塞维利亚大学教育课程的渴望一样，我们的学生同样对于中国在各个领域内的攻克充满了好奇，非常想了解中国的历史，文化和现状。在这种不断持续的要求下，大学同马拉加大学合作，推出了一个名为“东亚研究”的本科学位新课程。这两所大学都参与了西班牙政府通过的一个重要的项目“ANDALUCÍA TECH”。

塞维利亚这座城市最吸引国际学生的两个最重要因素就是它的历史和文化。在其存在的2000多年中，无数的民族都给这座城市留下了他们非常深刻的印记，他们中包括鞑靼人，罗马人，西哥特人，维京人，阿拉伯人，等等。考古发现的痕迹和这些民族留下的建筑才是这座城市真正的宝藏。

塞维利亚这座城市另一个重要的方面是在发现新大陆的事件中起到了重要的作用，时至今日还同拉丁美洲保持着很好的发展关系。关于西班牙在美洲的记录文献和书籍都存放在塞维利亚的档案中，主要保存在印度档案馆。

如此重要的历史过往并没有阻止塞维利亚成为一座欧洲时尚城市，作为安达鲁西亚自治区的首府，拥有良好的交通设施，飞机，高速列车，只需一小时就可以到达地中海和大西洋最令人神往的海滩。

一个理想的学习和生活的地方！



塞维利亚留学计划项目的中国学生和他们的导师在特里亚纳大桥前合影



1929年美洲展览会会址



塞维利亚圣周节



塞维利亚四月节骑马的人们



VICENTE ANDREU

es director del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia desde su creación en 2007. Ha sido Delegado del Rector para Relaciones Internacionales (2002-2010), responsable del establecimiento de convenios internacionales, así como de la organización de cursos de español. Es Profesor Titular de Filología Inglesa en la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia.

La Universidad de Valencia goza de gran prestigio como una de las mejores universidades en España. Es una universidad muy internacional, por sus múltiples contactos con universidades de todo el mundo, con una enseñanza e investigación reconocidas internacionalmente. Es una universidad moderna y pionera, actual y dinámica, que cuenta además con más de 500 años de historia desde su creación en 1499.

Una de las apuestas más innovadoras es la utilización de las nuevas tecnologías con la creación de accesos múltiples con conexión inalámbrica. Ofrece una de las mayores ofertas de estudios de grado, master y doctorado en España. Una universidad moderna, internacionalizada y global que cuenta con un gran número de estudiantes de intercambio, así como programas específicos para extranjeros. Además, ofrece una actividad cultural muy amplia en uno de los entornos más bellos y con un clima agradable. Estudiar en la Universidad de Valencia es una buena apuesta de futuro.

LA CIUDAD DE VALENCIA

Valencia es una ciudad costera al este de la Península Ibérica. Tiene un clima suave en invierno y caluroso en verano. Sus playas en la misma ciudad están muy bien cuidadas, cerca del famoso Puerto. Valencia es la tercera ciudad de España en número de habitantes y está muy bien conectada tanto por tren de alta velocidad como por su aeropuerto internacional. Tiene una red de metro urbano, tranvía y de autobuses muy completa y económica.

Se organizan acontecimientos culturales muy importantes durante todo el año por toda la ciudad



de Valencia. La Universidad de Valencia, en la sede de su edificio histórico La Nau, es uno de los referentes culturales de la ciudad con su programación de eventos, teatro, cine y exposiciones de fotografía y arte.

En las Fallas de Valencia, del 15 al 19 de marzo de cada año, se plantan monumentos artísticos de más de 10 metros de altura, con caricaturas de los personajes de la vida social y política mundial. El día 19 de marzo, festividad de San José, se queman todas las Fallas, más de 350 sólo en la ciudad de

Valencia, y unas tantas más en todas las poblaciones de alrededor. Son unas fiestas únicas que se deben vivir al menos una vez en la vida.

El club de fútbol, el Valencia CF, ha cosechado muchos éxitos tanto en la liga de fútbol española como en la liga europea. Está entre los líderes de los equipos de fútbol españoles. Valencia ha sido sede de numerosos eventos deportivos, destacando el campeonato de embarcaciones de vela America's Cup, así como sede del circuito urbano de Formula 1. Valencia es una ciudad multicultural, muy agradable y acogedora, tanto por la belleza natural como por su gente.

EL ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Se organizan cursos de español a través del Servicio de Relaciones Internacionales. La Universidad de Valencia es, además, centro examinador del Instituto Cervantes y se pueden obtener las certificaciones de Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) en sus varios niveles.

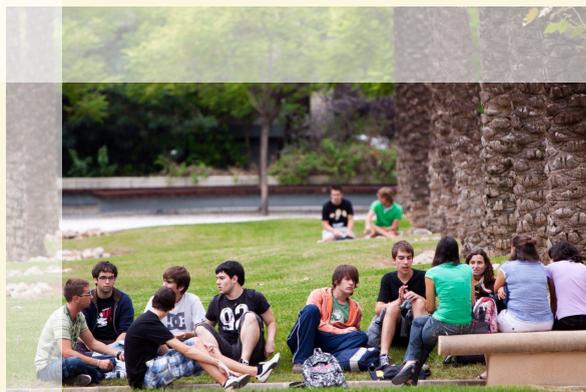
Todas las titulaciones de grado se pueden realizar en español y algunas de ellas combinándolas con el inglés. Además de toda la oferta en muchas áreas, existen estudios de master y doctorado centrados en la enseñanza del español como lengua extranjera, una buena apuesta de futuro para los estudiantes internacionales que quieren dedicarse a la docencia.

INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia es un centro para la enseñanza y la difusión de la lengua y cultura chinas. Es un lugar ideal para intercambiar ideas y contactar con estudiantes españoles que están aprendiendo chino. Cuenta con una corta pero intensa experiencia y ha sido elegido durante dos años consecutivos como uno de los 20 mejores Institutos Confucio del mundo.

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia edita la revista bilingüe chino-español Instituto Confucio, con contenidos específicos resaltando la actividad cultural sobre China, así como aspectos multiculturales tanto en España como en Latinoamérica. El contraste de culturas permite entender la cultura propia. Se puede visualizar de manera interactiva on-line en la página: www.uv.es/confucio





LA AMPLIA OFERTA DE ESTUDIOS DE GRADO

La oferta de titulaciones de grado es muy extensa, incluyendo todas las áreas de conocimiento: artes y humanidades, ingenierías, ciencias de la educación y ciencias básicas y experimentales, ciencias de la salud, ciencias sociales, económicas y jurídicas. Se han reformulado las titulaciones a cuatro años y están adaptadas completamente al Espacio Europeo de Educación Superior.

La oferta es muy innovadora, pues cuida la calidad de la docencia y el contenido de las titulaciones para adaptarlas al entorno del futuro trabajo, con una visión eminentemente práctica. Para ello, se utilizan las últimas tecnologías aplicadas a la docencia, estando la mayoría de contenidos en el Aula Virtual. También es posible realizar prácticas formativas en empresas e instituciones como parte integral de los estudios. También se imparte docencia en inglés en algunas titulaciones de grado, para favorecer el dominio de una lengua extranjera en el ámbito profesional y científico. Existen además programas de doble titulación, la mayoría con docencia en inglés.

ESTUDIOS DE POSTGRADO: EL CONOCIMIENTO MÁS AVANZADO

Los estudios de postgrado son muy diversos, por la gran cantidad de áreas y especialidades. El concepto actual en España de los estudios de postgrado es muy amplio, que va desde las titulaciones de máster oficial

en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior, los programas de doctorado y los másters propios, diplomas y certificados de especialización. Todos ellos son multidisciplinares, desde el ámbito investigador al ejercicio profesional.

INVESTIGACIÓN

La Universidad de Valencia es la tercera o cuarta universidad española en investigación, según los rankings universitarios más prestigiosos. Así, la Universidad de Valencia es la segunda universidad de España en citación de su producción científica y la tercera universidad española en captación de recursos de investigación y en publicaciones científicas.

La amplia actividad docente e investigadora desarrollada en todas las áreas de conocimiento (ciencias básicas e ingenierías, ciencias de la salud, ciencias de la educación, humanidades y ciencias sociales, económicas y jurídicas) hacen de la Universidad de Valencia una buena apuesta profesional de futuro.

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

La Universidad de Valencia ha obtenido el reconocimiento con el proyecto VLC/Campus como Campus de Excelencia Internacional por parte del Ministerio de Educación.

Para conocernos más a fondo, visita la web de la Universidad de Valencia: <http://www.uv.es>

www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China



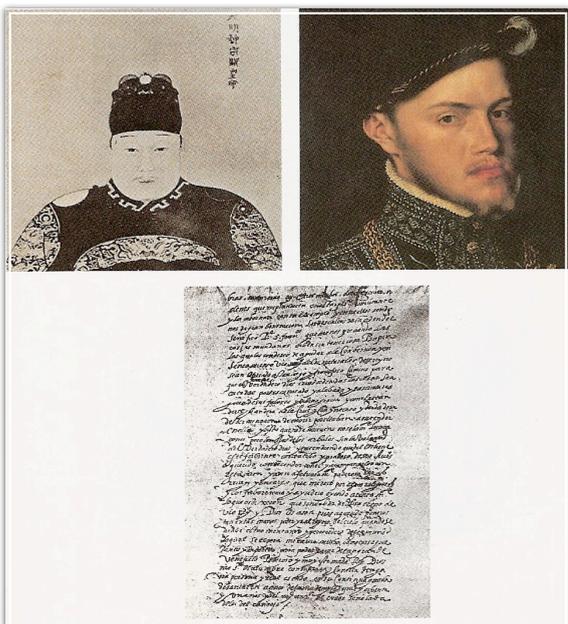


Miriam Fernández

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Málaga, donde también ha cursado un Máster en Español Lengua Extranjera. Trabajó como profesora de español en la Universidad de Nanjing, tras lo cual escribió la memoria: Curso de orientación para la enseñanza de español a estudiantes chinos. Ha trabajado también como profesora de español para la hostelería china, y ha dado clase a alumnos chinos en diferentes centros de enseñanza, entre ellos la Universidad de Alcalá. Actualmente es profesora, mediadora y gestora cultural de senegaleses.

¿Te acuerdas? Relaciones sino-españolas ¹: dos mil años de historia

*Todo fluye como el agua,
noche y día, sin cesar.
Confucio*



Manuscrito de la carta escrita por el rey español Felipe II al emperador chino Wan Li, y sus retratos. Fuente: Zhang Kai, 2003: 5.

¹ Fuente: obra de Zhang Kai, 2003, *Historia de las Relaciones Sino-Españolas*, Pekín, Elephant Press.

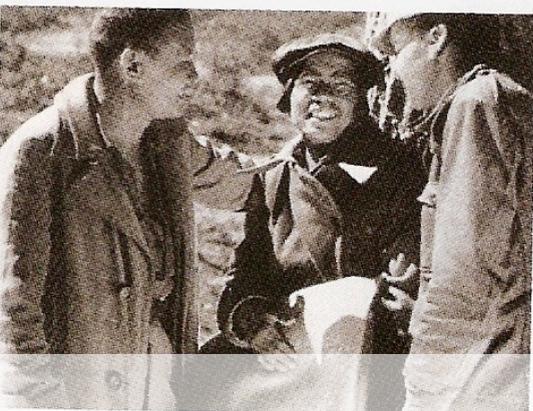
España y China se caracterizan por ser naciones de una prolongada tradición histórica. En principio nos asombra que sus caminos no se hayan cruzado en el pasado con más asiduidad, pero al comenzar a leer estas líneas, nos iremos percatando de que compartimos retazos de la historia desde antaño y con mucha más premura que otros países europeos.

Aún a pesar de los numerosos contactos que, desde antiguo, se venían dando entre ambos países, no pudieron establecer relaciones diplomáticas oficialmente hasta que comenzaron las negociaciones sobre los colonos chinos en Cuba. La reina Isabel II de España en la “Real Orden” del 3 de julio de 1847 enfatiza de los colonos: “(...) aquellos asiáticos dóciles, laboriosos, frugales, morigerados (...)”.

Al estallar la guerra entre Estados Unidos y España, concluyeron la dominación española en Filipinas y dieciocho años de conversaciones diplomáticas entre China y España.

Los dos países arrastraron el lastre histórico de la guerra, pasado el umbral del siglo XX. Tanto la Guerra de Resistencia contra Japón (1931-1945), como la Guerra Civil Española (1936-1939) se caracterizaron por compartir una lucha común: el antifascismo. Impulsados por esta lucha y sabedores de la política de “no intervención”, propiciada por potencias occidentales, chinos y españoles sellaron una “amistad combativa” de apoyo mutuo y solidario, que escribiría una nueva página en la historia de las relaciones entre sendos países. En 1937, Mao Zedong y Zhu De hicieron enviar mensajes al Partido Comunista, expresándole su respeto a éste, así como al pueblo

español. Igualmente, destacadas personalidades de origen chino condenaron verbalmente y por escrito, pero siempre con indignación, a las fuerzas fascistas italianas, alemanas y españolas.



Por orden: Miembros chinos de la Brigada Internacional rescatando a heridos de la Guerra Civil; voluntario chino y bandera obsequiada por Zhu De Zhou Enlai y Peng Dehuai al destacamento chino de la Brigada Internacional. Fuente: ibidem.

Ejemplo de ello son las numerosas publicaciones que cito a continuación:

- En la revista “Textos de Traducciones” el autor Lu Xun publicará en abril de 1937 un número especial sobre España.
- En la prestigiosa revista “Conocimiento del Mundo”, el célebre demócrata Hu Yuzhi escribió un artículo “Sobre la guerra en España y la peligrosa situación en Europa”.
- El famoso literato Guo Moruo redactó el artículo “El espíritu de España”.
- En periódicos como “Xinhua Ribao” (“Diario de la Nueva China”), “Xin Zhonghua” (“Nueva China”), “Jie Fang” (“Liberación”), “Kangdi Bao” (“Periódico de lucha contra el enemigo”) y “Jinchaji Ribao” (“Diario de Shanxi-Chahaer-Hebei”) se tratará la guerra española, publicándose durante los tres años de duración del litigio más de doscientos artículos al respecto.

El pueblo español se vio apoyado por las Brigadas Internacionales a finales de septiembre de 1936. A lo largo de la Guerra Civil, cerca de cuarenta mil voluntarios, provenientes de cincuenta países combatieron en el frente español.

Por su parte, la prensa española publicó artículos y se citaron comentarios como “China rugiendo” o “China, otra España” (el 22 de noviembre de 1938 en “Diario del Universo”, página 8), con el fin de hacer un llamamiento al pueblo español a apoyarla.

Destacadas personalidades culturales declararon su firme apoyo. La figura del pintor Pablo Picasso, cuya firma fue publicada en 1937 en “España”, en el número tres, página 32; o la del escritor Federico García Lorca, vieron su corazón contagiado por el llamado “complejo de China”.

Canción china en Europa

La señorita
del abanico,
va por el puente
del fresco río.
Los caballeros
con sus levitas,
miran el puente
sin barandillas.
La señorita
del abanico
y los volantes
busca marido.
Los caballeros
están casados,
con altas rubias
de idioma blanco.
Los grillos cantan
por el Oeste.
(La señorita,
va por lo verde).
Los grillos cantan
bajo las flores.
(Los caballeros,
van por el Norte)

Federico García Lorca



Pero la fascinación recíproca y la promoción de los intercambios culturales entre China y Occidente no se quedarían en la labor de los misioneros y la sensibilidad de artistas españoles. La influencia mutua de espíritu y materia de las civilizaciones repercutió favorablemente en Asia y Europa.

Si consideramos las lenguas entre las más antiguas y potentes tecnologías sociales, la lengua del Gran Gigante Asiático y la de Cervantes (que cuentan entre las más habladas del mundo) se han tornado lenguas que se relacionan por el comercio internacional, los flujos internacionales de capital y las corrientes migratorias. Se han sumado treinta y ocho años desde el establecimiento de las relaciones sino-españolas en 1973, y se está trabajando en el acercamiento entre China y España en más ámbitos de los que imagina y escucha el ciudadano de a pie. Los intercambios bilaterales entre ambos países no son, desde hace un tiempo, meramente culturales, sino también económicos, estratégicos o comerciales y educativos.

Lo que sí tienen claro ambos países es que confiarán en las palabras de Confucio: Entristécete no porque los hombres no te conozcan, sino porque tú no conoces a los hombres, y continuarán descubriéndose el uno al otro, así como se constata que la utopía de acercamiento mutuo, en los inicios, era ya una verdad prematura...





Ai Kuiyu (Victor)

Se graduó en la Universidad de Comunicación de China y cursó también, durante sus estudios, un año en la Universidad de Murcia en 2004. Actualmente trabaja para la Televisión Central de China como jefe del Grupo de Presentadores y Reporteros del Canal en Español.

ALGO SOBRE ESPAÑA Y SU IDIOMA

Igual que muchos chinos, no conocía España muy bien antes de empezar a estudiar su idioma, aunque desde siempre he tenido una buena impresión de ella.

Justamente hace 10 años tuve la oportunidad de elegir mi profesión. En la Universidad de Comunicación de China enseñaban varios idiomas, entre ellos francés, español, italiano, turco, malayo y cingalés. El español fue mi primera opción sin pensarlo ni un segundo y gracias a esta elección pude viajar por ese maravilloso país, conocer su inmensa cultura, abrir los ojos ante infinitas sorpresas y ver cómo cambiaba mi vida.

Al hablar de España, el fútbol, el toro y el flamenco son los aspectos que antes llegan a nuestra mente. Pero después de estudiar cuatro años en la universidad y viajar por este país durante el año que cursé como alumno de intercambio, creo que ya conozco un poco más.

Cada país tiene sus características. Si China está representada por su gente modesta y trabajadora, España es la pasión y la tranquilidad. Estos dos conceptos no se contradicen. España cuenta con numerosos festivales, que se celebran durante todo el año, y con los mejores clubes de fútbol. Madrid, Barcelona, Sevilla, Valencia... el mundo conoce a este país por su pasión y hospitalidad. Sin embargo, si paseas por los callejones de Granada, la vieja ciudad de Toledo o prefieres broncearte bajo el sol de La Manga del Mar Menor, en Murcia, donde yo estudié, puedes sentir la tranquilidad de este país. Nunca podré olvidar las Fallas de Valencia, los encierros de Pamplona, la visión del Océano Atlántico en Santander o la grandiosidad de Alhambra. Eso sí, si quieres visitar los lugares que he mencionado, tienes que aprender su idioma.

El español es uno de los idiomas más importantes del mundo, es la segunda lengua más hablada del planeta como lengua materna y es uno de los seis idiomas utilizados en las Naciones Unidas. Sin embargo, aunque es una lengua universal, es difícil de estudiar para los chinos. No sólo hay que recordar

*Victor en El Escorial*

las conjugaciones de los verbos y las diferencias de tiempo o pelear con la pronunciación de la doble erre. Lo más importante es respetar la forma y el orden de la frase para evitar hablar o escribir en "chiñol".

Personalmente, no puedo dar un mejor consejo para superar estas dificultades que hablar, hablar y hablar. Tener amigos españoles puede ayudarte a progresar a la hora de hablar y entender el español oral, y navegar por internet puede ser de utilidad para mejorar la gramática, la redacción y la comprensión escrita.

Cuando estudiaba en Murcia me ayudaron muchos profesores y amigos. Mis profesores de Política y Sociedad me enseñaron cómo se creó el parlamento español; mi profesor de cultura analizó y comentó mi presentación de Dalí; Carmen Castelo,

locutora de la Cadena Ser en Murcia, me invitaba cada semana al estudio para compartir mi experiencia como estudiante extranjero. Mis amigos españoles me enseñaron las palabras que no están en los libros durante nuestros viajes por el país.

El idioma está vivo, tienes que aprenderlo a través de su uso.

Hoy en día todo el mundo es consciente de la importancia del español. China mantiene buenas relaciones con España y América Latina, los intercambios culturales entre ambas partes han aumentado enormemente y siguen creciendo. Este es el mejor momento para aprender este idioma, no sólo para encontrar un trabajo mejor, sino también para ampliar tu visión del mundo, como hice yo.

VIAJE A ESPAÑA DE LOS ALUMNOS Y PROFESORES DEL BEIJING FOREIGN LANGUAGE SCHOOL

Después de un año de preparación los alumnos de español del Beijing Foreign Language School cumplieron sus deseos. El día 30 de abril de 2011 llegaron a Madrid, capital de España, patria del español.

Esta actividad de intercambio duró dos semanas. La escuela de Madrid y sus alumnos nos recibieron cordialmente. Nuestros alumnos de español jugaron, vivieron y estudiaron junto a sus amigos españoles y así establecieron una profunda amistad.

Gracias a esta actividad los alumnos no sólo avanzaron mucho en la expresión oral y en la audición, sino también expandieron sus horizontes y acumularon muchas experiencias. Estos alumnos se dieron cuenta de que si estudiaban español ante ellos se abría un brillante futuro. También vieron que todavía les faltaba mucho en el aprendizaje del español y se esforzaron por poner en práctica todo lo estudiado en las clases.

VISITA A ESPAÑA, DIARIO DE VIAJE:

30 de abril: llegada a Madrid

Después de once horas de vuelo llegamos al aeropuerto de Madrid. Aunque estábamos muy cansados, cuando vimos a los españoles que venían a recibirnos nos sentimos emocionados y expectantes. Al llegar a la escuela nos tenían preparada una recepción, y el director nos dio la bienvenida.

3 de mayo: el Madrid de los Austrias.

Después de descansar tres días en la casa de los compañeros españoles, realizamos la visita a Madrid. El profesor de esta escuela nos llevó a visitar el Madrid de los Austrias, uno de los barrios más emblemáticos de la ciudad. La zona no es muy grande, pero cuenta con un gran encanto e interés cultural. Nos impresionaron mucho el estilo de los edificios y la armonía de las calles.

4 de mayo: la universidad de Alcalá

Este día visitamos una conocida universidad de España; la universidad de Alcalá.



Barrio antiguo



Fiesta

Tras media hora de metro llegamos a la universidad de Alcalá. Gracias a las explicaciones de la profesora española Marisa, supimos que la universidad de Alcalá es una de las universidades más antiguas de Europa, creada por el Cardenal Cisneros en 1499.

6 de mayo: una velada inolvidable.

Después de una semana en Madrid, la escuela celebró una fiesta en nuestro honor. No solamente asistieron los profesores la escuela, sino también vinieron alumnos españoles con sus padres.

La forma de organizar la fiesta nos resultó muy novedosa: nosotros mismos cogíamos la comida que queríamos y charlábamos con el resto de los invitados mientras comíamos.

11 de mayo: el museo del Prado.

Este día visitamos una de las pinacotecas más importantes del mundo: el museo del Prado.

No sólo es el museo más grande de España, sino también es muy famoso en el mundo. En el museo principalmente contemplamos las obras de tres importantes maestros de la pintura: Velázquez, Goya y Murillo.

12 de mayo: visita al Retiro.

El Retiro es un parque muy famoso en Madrid. Fue creado por Felipe IV en el siglo XVII como lugar de recreo para los miembros de la realeza. Tiene una superficie de 350 acres y más de quince mil plantas. El Retiro también se conoce como “el pulmón de Madrid”. Visitamos un bosque de monumentos, el maravilloso Palacio de Cristal, y al final navegamos con los profesores españoles en el lago.

Para todos, alumnos y profesores, chinos y españoles, resultó una experiencia inolvidable. ¡Esperamos que pueda repetirse muchas veces!



Universidad de Alcalá



普拉多博物馆

附校西语班师生赴西班牙交流学习

自2010年附校接待了来自西班牙马德里南部姊妹校的师生们之后，经过近一年的精心准备，附校西语班同学们的愿望终于成真，于2011年4月30日踏上了西班牙语的发源地——西班牙马德里。

这次交流活动为期两周，在这两周中，马德里南部中学及其学生家长们的热情接待给同学们留下了深刻的印象。附校西语班的学生们和各自的西班牙小伙伴们住在一起、学在一起、玩在一起，彼此建立了深厚的友谊，学生们经常说自己又多了一个西班牙兄弟姐妹。

在此次活动中，学生们不仅提高了西班牙语的听说能力，还开拓了视野，增长了见闻，更重要的是，有不少同学对自己的人生有了重新认识与规划。学生们表示，马德里之行对他们的有着非凡的意义，通过在马德里的所见所闻，他们发现原来外面的世界是如此的广阔，学习西班牙语的前景更是充满了无限的可能。在激动的同时，学生们还认识到了自己的西语水平还有待提高，并表示今后一定会继续努力学习西班牙语，将来用所学到的西语知识去实现自己的人生目标。

附：西班牙一行的游记摘要

4月30日 抵达马德里

附校师生一行人在乘坐了12个小时的飞机后，最终顺利抵达了西班牙马德里巴尔查斯机场。旅途虽然疲惫，但是看到了自凌晨就赶来机场迎接我们的西班牙小伙伴以后，疲惫顿时一扫而空，只剩下满满的激动与兴奋。

到达马德里南部中学后，学校为我们举办了一个欢迎仪式，在仪式上马德里南部中学校长向学生们致以亲切地问候。

5月3日 马德里老城区

在西班牙伙伴家休整了3天之后，我们正式开始了马德里的参观活动。今天，学校老师带我们参观了西班牙马德里最古老的城区——阿斯图里亚斯城区。

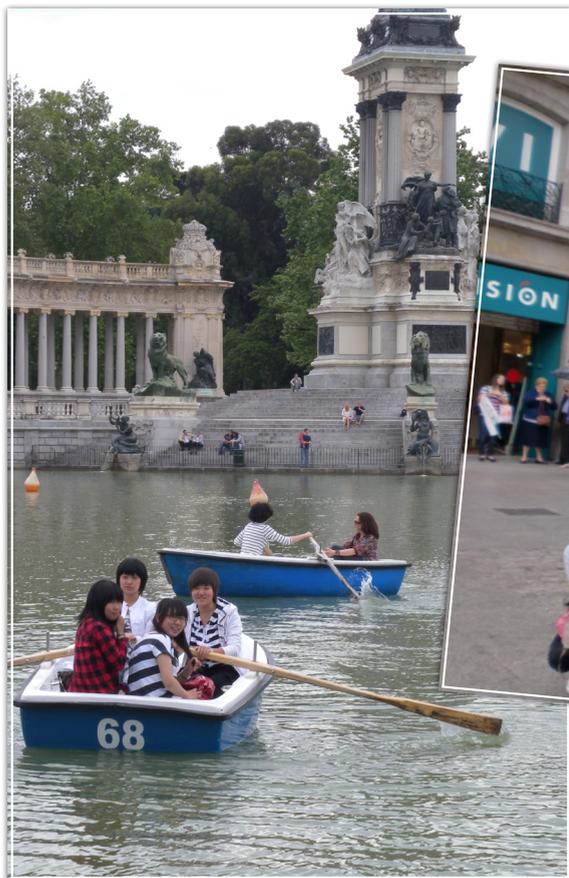
城区不大，但文化韵味十足。整个街道充满着阿拉伯和天主教风格建筑，使我们感受到了这个由多元文化构成的民族所特有历史韵味。

5月4日 阿尔卡拉大学

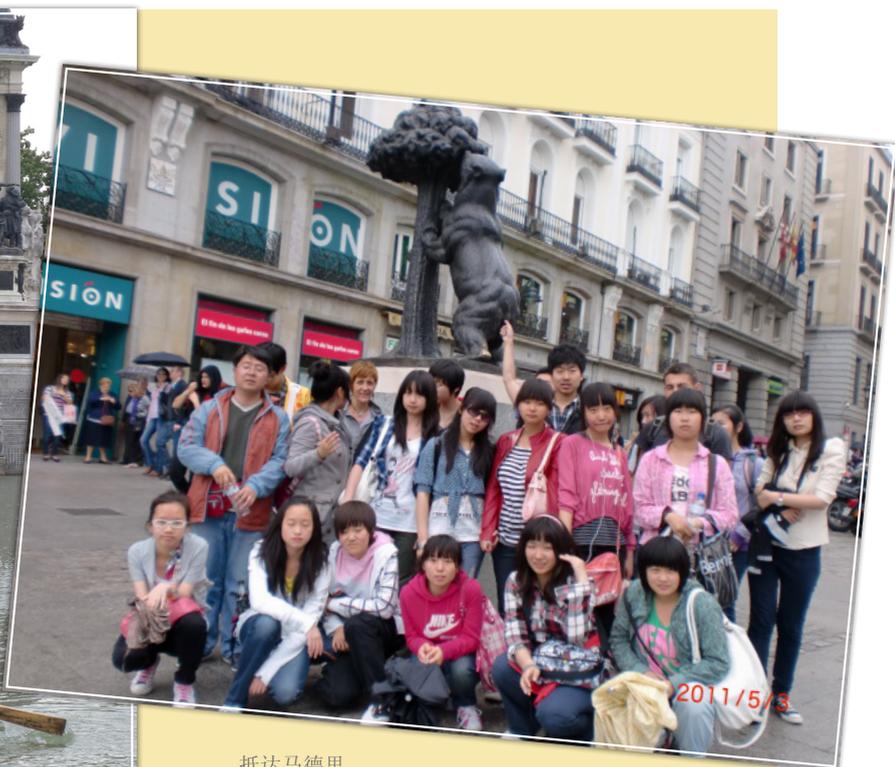
今天，我们来到了期待已久的西班牙著名高等学府——阿尔卡拉大学来参观。

在乘坐了半个小时的城际火车之后，我们一行人来到了西班牙阿尔卡拉大学城。

通过带队西班牙教师Marisa老师的讲解，我们了解到阿尔卡拉大学是欧洲最古老的大学



学生们在丽池公园泛舟



抵达马德里

之一，是由Cisneros红衣主教于1499年伊莎贝拉女王时期创建。几个世纪以来，她一直享有世界性的声誉，吸引了众多来自世界各地的学生前来学习。

5月6日 难忘的晚会

在来到马德里一周后，这个周末的晚上，学校为我们举办了欢迎晚会。晚会的来宾除了马德里学校的老师们，还有我们的西班牙小伙伴及他们的父母们。

晚会采用西方酒会的形式，两张放满了各式各样美味食物的长方形餐桌供客人自行取食，酒水可以从吧台上自取。大家可以边吃边走边聊天，形式十分新颖有趣。

5月11日 普拉多博物馆

今天，我们终于来到了期盼已久的世界级展馆——普拉多博物馆参观。它不仅是西班牙最大的博物馆，同时也是世界知名的博物馆。

在博物馆里，我们主要欣赏了三位艺术巨匠的化作，他们是Velazque, Goya 和Mue-ros。

5月12日 Retiro公园一日游

马德里Retiro公园是马德里最著名的公园，在十七世纪由菲利浦四世(Felipe IV)下令兴建，以作为皇室成员的娱乐场所，占地350英亩，种植的植物超过了一万五千株，素有“马德里之肺”的美称。

一大早，我们一行人由公园正门进入，穿过了一个纪念碑林，游览了它的园中园。来到了美丽的玻璃宫，最后回到了游船码头和西班牙老师们一起在湖面上泛舟。

对于中西两国的老师和学生都是一次难忘的经历。

希望这样的活动能多多举办！

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

REFLEXIONES DE UN ESTUDIANTE CHINO DE ESPAÑOL



Pan Yang

Nació en Beijing en 1991. Interesado por el español y su cultura, ingresó en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, lleva dos años estudiando español y desea ser un excelente intérprete y traductor de español en el futuro.

Sin duda alguna, hay muchas razones cuando elegimos español como nuestra carrera. Por ejemplo, la atracción que sentimos hacia el país y la lengua de destino es incommensurable. Además, hay cada día más gente que quiere conocer de cerca la cultura y el paisaje de España. Otra motivación muy importante es que a medida que España y China van desarrollando las relaciones bilaterales tenemos más oportunidades de encontrar un buen trabajo.

Para mí, la razón más importante es que me apasiona el idioma, el español, que cuenta con un ritmo y una melodía impresionantes. Me encanta hablar en español. Además, me fascina el maravilloso paisaje de España.

Y por supuesto, también espero tener un brillante futuro.

Cuando estaba en secundaria vi un vídeo en español. Las personas hablaban tan rápido que me

impresionó mucho. Nunca en mi vida he imaginado que exista una lengua tan increíble como ésta. Además, tengo muchas ganas de viajar a España, así pues decidí estudiar español en la universidad y afortunadamente aprobé el Gaokao y ahora estudio en la facultad de español y portugués en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU).

Dentro del aprendizaje de español, lo que más valoro es que me he hecho amigo de muchos hispanohablantes. Aunque por el momento tengo un vocabulario limitado y a veces es un poco difícil conversar con ellos, intento hablar más en español y entender mejor. Charlando con ellos me di cuenta de que hay muchas diferencias entre China y los países hispanos. Por ejemplo, los hispanohablantes son muy cariñosos y por el contrario nosotros, los chinos, somos un poco introvertidos. Los españoles parecen trasnochadores, pero nosotros, especialmente los



Grupo de primer curso de la licenciatura de español, curso 2009-2010

que ya trabajan, tenemos un horario fijo. Cuando pregunto a mis amigos hispanohablantes qué comida china les gusta, siempre me contestan Gong Bao Ji Ding, y esto me impresiona mucho. Creen que es muy rica y ya se enamoran de ella. También me presentan muchas especialidades gastronómicas de su país: paella, tortilla, empanada, etc.

En lo que se refiere a perspectivas laborales tenemos muchas opciones. Es posible que en el futuro trabajemos de intérpretes o traductores en departamentos del gobierno, en empresas estatales o extranjeras. A mí me gustaría trabajar en una empresa con potencial y así poner lo estudiado en práctica.

Como he dicho anteriormente, ahora que España y China están intensificando las relaciones bilaterales

hacen falta muchos excelentes intérpretes o traductores de español. Por eso, en China la filología hispánica es una carrera competitiva en comparación con otras. Es decir, de momento los licenciados en español encuentran trabajos fácilmente.

En cuanto a las dificultades que se encuentra un estudiante chino de español, hay muchas. Por ejemplo, al principio es muy difícil pronunciar bien la erre y también la gramática y la conjugación son complicadas. Para superar esos problemas, practicamos la pronunciación de la erre tanto en clase como en nuestro tiempo libre y hacemos muchos ejercicios para entender mejor la gramática y también la conjugación.



Graduados de Español y Portugués, junio 2011



Un edificio de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing



Graduados de la Facultad de español y portugués, junio 2011



En el resto de la carrera espero poder practicar más, no sólo en clase, sino también tener la oportunidad de llevar lo estudiado a la práctica. En el momento de terminar podré dejar de ser un novato y convertirme en un excelente intérprete y traductor de español.

A decir verdad, si uno quiere comenzar la carrera de español, tiene que ser persistente y tener mucho interés por esta lengua. Claro, es recomendable hacer muchos ejercicios, ver películas en español y además encontrar un hispanohablante para practicar. Indudablemente, siguiendo estas recomendaciones, avanzarás mucho en el aprendizaje de este idioma.

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ
REFLEXIONES DE UN ESTUDIANTE CHINO DE ESPAÑOL



Pan Yang

潘扬，1991年生于北京。出于对西班牙语语言和文化的兴趣，进入北京第二外国语学院学习。希望成为一名出色的西班牙语翻译人才。

毫无疑问，有很多原因促使我们选择西班牙语作为大学的专业。比如我们对西班牙的向往，西班牙语的魅力。另外，现在有越来越多的人想要了解西班牙的文化和风景。另一个非常重要的原因是，随着中国和西班牙在逐渐加强双边关系，我们有更多的机会找到好工作。

对于我，学习西班牙语最重要的原因是，我热爱这门语言。我认为，西班牙语拥有节奏和旋律美，所以我喜欢说西班牙语。另外，西班牙的风景让我流连忘返。当然，我也会有一个很好的就业前景。

如果我没记错的话，在上高中的时候，我看过一段西语视频。里面的人说话非常快，这给我留下了深刻的印象。另外，我也很想今后去西班牙旅行，于是我决定把西班牙语作为我的大学专业。很幸运，我通过了高考，现在在北京第二外国语学院西葡语系学习。

在学习西班牙语的过程中，最让我高兴的是我和很多西语国家的人成为了好朋友。尽管我的词汇量还很有限，与他们交流会有一些困难，但是我尽力去练习西班牙语。通过与他们的交谈，我发现了许多中国和西语国家之间的不同。比如，西班牙人和拉美人都和热情奔

放，而我们就相对安静一些。西班牙人似乎都很喜欢熬夜，但是我们，尤其是已经工作的人，大都有一个较为固定的时间表。有时我会问他们喜欢吃什么中国菜，他们大多数人都会跟我说是“宫保鸡丁”，这使我很好奇。他们说“宫保鸡丁”非常美味并且已经爱上这道菜。当然，他们也向我介绍了许多他们国家的美味佳肴：海鲜饭、土豆饼、特色馅饼。

谈到就业前景，我们有很多的选择。比如我们今后会在政府部门，国企或外资企做翻译。对于我来说，我更希望在一家具有潜力的公司工作，并且能把我所学的知识付诸实践。

正如我前面所说，随着中国和西班牙的双边关系不断加强，需要更多优秀的西语翻译。因此，在中国，西班牙语是一个很有竞争力的专业。也就是说，到目前，西语专业学生能够比较轻松的找到工作。

中国学生学习西语过程中遇到的问题也是很多的。比如，刚开始，我们很难发好erre。另外，西班牙语语法和变位也很复杂。所以，我们不论在课堂还是在业余时间都在努力练习这个发音，同时，我们也做很多的练习来更好地理解语法和变位。

在接下来的时间里，我希望能更多的把所学知识付诸于实践。在大学四年结束之时，我希望自己不再是一个菜鸟，而是一名优秀的西语翻译。

说真的，如果你想把西班牙语作为自己的专业，那就必须要持之以恒，对此门语言有极高的热情。如果想学好西班牙语，最好做大量练习，多看西语电影、新闻，找一个语伴练习西班牙语。我相信，如果你能遵从上述建议，一定能够学好这门语言。



HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ TACONEANDO POR PEKÍN



María Luisa Ochoa

Fernández acaba de incorporarse como Asesora Técnica al equipo de trabajo de la Consejería de Educación en Pekín. Ha trabajado como profesora de español en Harvard University y como profesora de lengua inglesa en centros de enseñanza secundaria en España. Ha participado en diversos proyectos de investigación e innovación así como en publicaciones internacionales. Ha sido becaria Fulbright en UIC (University of Illinois at Chicago). Hace diez años comenzó a trabajar como profesora asociada a tiempo parcial en el departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva. En los últimos cuatro años también se ha dedicado a la formación del profesorado siendo asesora de ámbito lingüístico en el Centro de Profesores de Huelva-Isla Cristina.



赵珍

西班牙名Mari-Zhen, 艺名La Perlita de Hunan(来自湖南的小珍珠)。

2001年赴法留学工作。2006年开始到西班牙专门学习弗拉门戈舞蹈, 师从玛蒂尔德·科拉尔(Matilde Coral)、拉·法鲁卡(La Farruca)、安德烈斯·马林(Andrés Marín)及罗萨里奥·图雷多(Rosario Toledo)等。获两度全额奖学金在塞维利亚的克里斯蒂娜·黑伦基金会(Fundación Cristina Heeren de Arte Flamenco)弗拉门戈艺术学校进修歌唱, 得到了卡利斯托·桑切斯(Calixto Sánchez)、何塞·德·拉·托马萨(José de la Tomasa)、帕哥·塔兰托(Paco Taranto)、阿康热尔(Arcángel)的传授。

2007年起受聘于法国里昂市弗拉门戈学校开始舞蹈教学。2008年到2010年组团在法国, 西班牙进行弗拉门戈舞蹈和歌唱表演。作为第一位华人弗拉门戈歌手接受西班牙各大电视的采访。2010年成立北京卡萨弗拉门戈工作室, 进行舞蹈、歌唱、吉他的专业培训。在北京、上海、广州和香港等城市举行弗拉门戈讲座和表演。

Zhen Zhao

Conocida en España como Mari-Zhen "La Perlita de Hunan", es bailaora y profesora de flamenco y la primera cantaora china. Conoció el flamenco cuando vivía en Francia y decidió viajar a España para estudiar con los maestros del baile flamenco incluyendo Matilde Coral, Merche Esmeralda, La Farruca, Andrés Marín y Rosario Toledo.

Gracias a una beca de la Fundación Cristina Heeren de Arte Flamenco dirigida por Fernando Iwasaki Cauti, estudió en Sevilla con artistas de la talla de Calixto Sánchez, José de la Tomasa, Francisco José Arcángel Ramos y Paco Taranto. La perlita fue la primera cantaora china en España.

Su primera compañía de flamenco, La Solería, se fundó en Lyon en 2007. Actuó en varias ocasiones en Europa y China. Comenzó a dar clases de baile flamenco ese mismo año.

En 2010, fundó la Casa Flamenco en Pekín, donde se enseña baile, cante y guitarra flamenca. La perlita imparte talleres y conferencias en Shanghai, Guangzhou y Hong Kong para promocionar la cultura del flamenco.

TACONEANDO POR PEKÍN

El ver a un grupo de personas ataviadas como corresponde para aprender flamenco en una academia de baile no sería algo anómalo en cualquier punto de la geografía española. Sin embargo, cuando nos adentramos en el detalle de esta estampa flamenca y apreciamos que los aprendices son chinos además de otras nacionalidades, la profesora se hace llamar Perlita de Hunan y en el

entorno más inmediato a la academia se escucha el chino mandarín entonces lo normal se convierte en extraordinario. Los taconeos, las faldas de volantes y toda la variedad musical del flamenco (seguidillas, alegrías, soleás, bulerías) han llegado a Pekín para quedarse. Otras zonas asiáticas como Japón, Filipinas, Corea del Sur y Hong Kong ya cuentan con cierta reputación en el baile del flamenco en Asia pero en la China continental, es sólo un grupo muy

reducido de personas las que se dedican al flamenco, entre otros podemos mencionar: el Grupo Artístico de Guitarra Flamenca de Dalian, Fiebre Flamenca de Shanghái, Estudio Camino Flamenco también en la zona de Shanghái y en la capital china se encuentran el Centro Flamenco de Pekín y la Casa Flamenco.



La Perlita de Hunan en una de sus actuaciones de baile

La profesora de baile y cante flamenco a la que antes hacíamos referencia, la bautizada artísticamente como Perlita de Hunan (quien no es otra que Mari-Zhen o Zhen Zhao en chino) se dio a conocer en el mundo del flamenco por su arte y por lo poco común de su nacionalidad entre las bailaoras asiáticas de flamenco (a menudo japonesas). Mari-Zhen era de la China continental. En 2010 se convirtió en la primera cantaora china de flamenco. Son numerosas las entrevistas que le han realizado así como diversos los vídeos que se pueden encontrar en internet que dan muestra de su arte ¹. Aunque quien quiera disfrutar en vivo y en directo de la Perlita de Hunan

puede hacerlo todos los sábados en un famoso restaurante español pekinés.

Mari-Zhen llegó al flamenco de manera casi casual aunque desde pequeña ya llevaba en la sangre el mundo del baile. A los 10 ganó por primera vez un concurso de danza en su ciudad natal y tuvo claro que su vocación profesional se centraría en el baile aunque sin saber cómo ni cuándo. En 2001 mientras vivía en Lyon (Francia) donde se encontraba terminando sus estudios universitarios, Mari-Zhen tuvo la oportunidad de continuar experimentando con los bailes y danzas del mundo occidental. En aquel entonces el flamenco era un desconocido para ella hasta que un día asistió a un espectáculo flamenco y se dio cuenta de que había algo en aquel baile que le atraía (las palmas, el taconeo, la voz desgarrada, la pasión de los movimientos...) hasta el punto que como ella misma nos cuenta llamó a su padre para comunicarle: “El flamenco es lo quiero hacer en mi vida.” Finalmente, es en el 2006 cuando Mari-Zhen decide ir a Sevilla, para aprender español y aprovecha para iniciarse en el flamenco. Quedó prendada del cielo azul, la música, el baile, el cante y el marcado acento andaluz de las canciones.

Entre el 2006 y 2007 vive a caballo entre Francia y España. En el 2007 ya imparte clases de flamenco y monta un espectáculo con una pequeña compañía que crea “La Solería” actuando en ciudades como Lyon y Viena. A pesar de su vertiginoso progreso en el flamenco, Mari-Zhen siente que le falta algo que el cante llena y se aventura en el difícil mundo del cante flamenco. En el 2008 recibe una beca de dos años de duración de la Fundación Cristina Heeren para estudios de flamenco que le permitirá convertirse en la primera cantaora china de flamenco, como la presentaron numerosos informativos españoles en el 2010. Gracias a dicha beca Mari-Zhen pudo aprender cante, baile y palmas de grandes del flamenco contemporáneo como Calixto Sánchez, José de la Tomasa, Paco Taranto, Arcángel, Naranjito de Triana y Pepa Sánchez. Mari-Zhen nos cuenta que “poder entender la letra de las canciones era como la puerta a la resolución del misterio del flamenco. Estrechaba la distancia entre [ella] y la música.”

Mari-Zhen considera que “la técnica flamenca se trabaja y que todo se puede aprender.” Efectivamente, no hay nada más que verla bailar y cantar para corroborar dicha afirmación. Es por lo menos

¹ Vídeos: <http://video.latino.msn.com/watch/video/perlita-de-hunan-una-china-muy-andaluza-que-vive-el-flamenco/g9vszvc0>, http://v.youku.com/v_show/id_XMjY2MjQzOTg4.html, http://v.youku.com/v_show/id_XMjY1OTkyMzY0.html, http://www.tudou.com/programs/view/S00U3_8sdMkl, http://v.youku.com/v_show/id_XMzlwOTQ0OTI=.html, <http://www.tudou.com/home/flamencolife>

Blog: <http://blog.sina.com.cn/flamencolife>

asombroso el manejo con el que habla de términos flamencos y verla cantar y bailar impresiona teniendo en cuenta que proviene de una cultura ajena al flamenco. En septiembre de 2010 se instala en Pekín y crea su propio estudio de flamenco: Casa Flamenco con la intención de sembrar la semilla de flamenco en tierras pekinesas.



La Perlita cantando, acompañada a la guitarra de Liu Qiao



Alumnas de Casa Flamenco en plena actuación

A su estudio de baile acuden estudiantes no sólo chinos sino también de otras nacionalidades (franceses, ingleses, etc). Se enseñan varias disciplinas de manera integral: cante, guitarra, baile, compás y palmas y castañuelas. El centro cuenta con un guitarrista chino y otras dos profesoras bailaoras (japonesa la una y china-americana la otra). En su afán de difundir el flamenco por estas tierras siempre intenta ofrecerles a sus estudiantes lo mejor. Las clases se hacen con música, cante y baile en directo para que de esta manera los estudiantes puedan experimentar el hechizo del flamenco y así despertar en ellos el interés por la lengua que escuchan en las canciones y por la cultura española. Después de un período de práctica son muchos los estudiantes que se lanzan al escenario a participar de la fiesta flamenca.

Mari-Zhen nos cuenta que a menudo se le pregunta si una persona china podría aprender a bailar flamenco ya que se trata de una disciplina que requiere de toda una serie de destrezas y además está estrechamente unida a la cultura española. Sin embargo, considera que para los verdaderos amantes

del flamenco esto no es un problema. Sí reconoce que “el carácter oriental es más discreto y para el flamenco se necesita arrojo, pero es cuestión de crear autoconfianza en el alumno para que lo bello de su interior salga al exterior y disfrute del encanto de la música.” Al comienzo les cuesta exteriorizar la pasión del flamenco, coger el lenguaje corporal y soltarse aunque lo acaban consiguiendo.

Por otra parte, está el problema de la lengua, la mayoría de los estudiantes no hablan español y algunos con el fin de poder expresar a través del baile lo que dicen las canciones empiezan a estudiar español. Pero como dice Mari-Zhen “la música no conoce de fronteras” y aún sin entender las letras son capaces de dejarse llevar por la música y acompañar sus movimientos con la expresión de sentimientos adecuada.

Mari-Zhen no se conforma con enseñar cante y baile flamenco en su estudio. En su interés por transmitir esa pasión que siente por lo flamenco lo promueve a través de actuaciones en directo en diversos lugares como restaurantes españoles, auditorios universitarios, asociaciones culturales, teatros, etc. Recibe numerosas invitaciones para actuar en distintos puntos de la geografía China donde deja esa semillita del flamenco de la que nos hablaba deseando que brote en un país tan inmenso como China. Mari-Zhen espera “que la llama del flamenco se avive en los corazones de cada vez más personas en China”

A Mari-Zhen le gustaría “ser el puente de conexión entre el flamenco y China, atrayendo a más personas al mundo del flamenco pero también darle al arte flamenco el toque oriental de estas tierras.” Mari-Zhen nunca deja de experimentar y con ella el intercambio cultural está asegurado. Esperamos ver crecer en los años venideros las semillas del flamenco que ha ido esparciendo con su actividad profesional.



Alumnas y profesoras a las palmas

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

SAN MAO, PUENTE ENTRE ESPAÑA Y CHINA



Mariona Anglada Escudé

(Coordinación), licenciada en Humanidades y en Estudios Asiáticos, es profesora del Instituto Jinling donde imparte clases a los diferentes cursos de la licenciatura de Estudios Hispánicos. Activa colaboradora de la Consejería de Educación, Mariona ha unido en este artículo las impresiones de cuatro de sus alumnas sobre San Mao, novelista, traductora, viajera incansable y gran aventurera, quien ha sabido cautivar la imaginación de generaciones enteras y ha llevado a cientos de jóvenes chinas a interesarse por el español.

SAN MAO, PUENTE ENTRE ESPAÑA Y CHINA

*“No me preguntes de dónde he venido, mi ciudad está muy lejos.
¿Por qué vagas, por qué vagas hacia la lejanía?”*
Fragmento de la canción ‘Olivó’, de San Mao.

Mar (张伟莘), Estrella (孙星辰), Ofelia (唐青) y Yolanda (吴优) son estudiantes de tercer curso de Estudios Hispánicos del Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing (南京大学金陵学院) y grandes admiradoras de San Mao. En sólo tres años de estudios estas chicas han logrado un nivel de español muy alto, Mariona nos acompañará en este breve viaje hacia la figura de San Mao y nos permitirá conocer en primera voz los comentarios de sus cuatro alumnas sobre esta famosa novelista.

San Mao (三毛, también conocida como Echo) nació en Chongqing y ya desde muy pequeña se sintió atraída por el mundo español y sus colores: la primera vez que vio en manos de su primo una pintura de Picasso, exclamó “¡Ah! ¡Eso es! Ésta es la vida que quiero ver...”¹

Después de una infancia marcada por la incomprensión y por su propio aislamiento, a los 21 años decidió ver en primera persona los colores de la tierra de Picasso y allí empezó su viaje por el mundo: estudió en Madrid, Alemania y Estados Unidos para terminar de nuevo en Taipei, donde iba a casarse con un alemán. Sin embargo, éste murió de un infarto un día antes de la boda.

San Mao, marcada por esta repentina muerte, decidió regresar a la tierra del olivo para curar sus heridas. *“De ahí que este árbol, como si estuviera plantado en sus pensamientos, como un destino de su vida vagabunda, o un símbolo del amor soñado,*

se convirtiera en algo tan bello, tan ideal, de sentimientos tan melancólicos. Ella solamente seguía la llamada de su corazón.” (Mar)

A su llegada a la provincia del Sáhara Occidental, San Mao encontró de nuevo a José que, seis años antes, siendo él muy joven, había prometido esperarla. Allí se enamoraron: *“Admiro a aquella maravillosa mujer que atravesó el desierto. Admiro su carácter ingenioso y firme. Y me gusta mucho aquel chico que un día le hizo una promesa cuando sólo era un estudiante de instituto. José María Quero y Ruiz, un hombre que sólo perteneció a Echo y le trajo un amor feliz y triste a la vez.” (Ofelia)*

Ambos decidieron casarse y en ese momento San Mao empezó a escribir; su estilo fresco y honesto caló entre sus lectores, cada vez más numerosos. *“José se convirtió en su hogar y, en este entorno estable, su corazón inseguro dejó de vagar para plasmar en el papel esos nuevos mundos.” (Yolanda)*

José y Echo vivieron felizmente hasta que una tragedia los separó: durante una inmersión de submarinismo hubo un accidente y José murió ahogado. *“José dejó este mundo para siempre después de su sexto año de matrimonio. El resto fue tristeza ilimitada. La muerte de José supuso un golpe brutal para Echo. Ella sola no podría superarlo.” (Ofelia)*

San Mao volvió a Taiwán junto con su familia en un intento por rehacer su vida. Allí fue recibida, también, por un amplio público que los había convertido, a ella y al difunto José, en ídolos. Pasado poco tiempo volvió a hacer las maletas y retomó sus incansables viajes por todo el mundo.

Doce años después de la muerte de José, la madrugada del 4 de enero de 1991, San Mao se

¹ 噢，就是这样的，就是我想看到的一种生命。

suicidó en un hospital de Taipei. *“Parece que Echo era una mujer con fantasía, incluso en su manera de suicidarse. Ella tuvo experiencias que la gente normal no podía tener o entender.”* (Estrella)

Todavía hoy sigue siendo un referente no sólo para los estudiantes chinos de español sino para toda una generación:

“En este mundo no existe la perfección. Una mujer tan milagrosa como Echo también tuvo que buscar la esperanza en el amor.” Ofelia

“Pero para mí, ella es una gran amiga que me dirigía en su mundo interior y me narraba sus propias experiencias.” – Estrella

“Ella estaba en el desierto, en un lugar fuera del yugo mundanal, cantando su sueño, el amor, la alegría, la tristeza y los gritos. Y hoy en día la seguimos escuchando.” – Mar

“Su carácter de trotamundos, su espíritu libre y trabajador y su pasión por la vida me guían en todo momento.” – Yolanda

“Me encanta la locura y el cariño de los españoles. La bota de la que beben uno tras otro, ésta es la mejor descripción de la relación entre aquella gente.”²

San Mao

Son muchos los caminos, muchas las historias y las vidas en las que el español tiene un papel protagonista. San Mao supo apreciar la belleza de nuestras tierras, el fuego de nuestros pintores y supo transmitir su pasión por España y el español a un gran número de estudiantes chinas, como ella apasionadas, como ella aventureras y sensibles al hechizo de nuestros legendarios olivos.

BIBLIOGRAFÍA:

- 崔建飞, 赵珺。(2005)。凄美的欢颜, 三毛。北京: 作家出版社

² “深爱西班牙民族那份疯狂和亲热, 人与人的关系, 只看那一只只你也喝, 我也喝的酒袋, 就是最好的说明。”



Estrella



Mar y Yolanda



Ofelia



Desierto del Sahara

CONCURSOS

PRIMER CONCURSO LITERARIO DE BISU (UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING)



Ana Lanau

Nació en Barcelona y se licenció en Filología Inglesa por la Universidad de Barcelona. Actualmente ejerce como profesora de español en algunos centros de Pekín. Se inició en el mundo de la enseñanza E/LE en Irlanda en el año 2005, donde estudió un máster en Traducción e Interpretación Inglés/Español por la Universidad Nacional de Irlanda especializándose en la traducción del humor entre culturas.



Maggie Bringas

HOLA! Mi nombre es Maggie Bringas, orgullosamente mexicana y con residencia en Beijing. Actualmente soy profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing impartiendo en los grados de tercero y cuarto en la facultad de español y portugués. Tengo aproximadamente 18 años como docente de idiomas, principalmente inglés y español. Estudié la Licenciatura de Idiomas y recientemente me titulé de la Maestría en la Enseñanza

del Inglés como Lengua Extranjera.

Dar clases es una de las partes que más llenan mi vida, ya que el compartir y transmitir con seres humanos de todas edades mis conocimientos y experiencias ha sido mi pago más remunerado en esta área

La Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (BISU) vivió por primera vez El Primer Concurso Literario de la Facultad de Español y Portugués los pasados días 20 y 25 de abril de 2011 con motivo del día Internacional del Libro (23 de abril), conmemorando la Leyenda de San Jorge y la muerte de Cervantes y Shakespeare, figuras por excelencia del panorama literario.

El pasado día 20 tuvo lugar la entrega de premios de las modalidades convocadas: escrita (poesía, cuento y ensayo) y oral (presentación y lectura poética). Cabe aquí agradecer el enorme apoyo por parte de la Biblioteca del Instituto Cervantes y la Consejería de Educación de España en China y sus generosas donaciones que hicieron posible que todos los ganadores recibieran un premio (un lote de libros y material variado). Por último, agradecer también al decano Wen Da Lin por su apoyo a la organización de esta actividad extra-curricular y a los profesores que formaron parte del jurado.

El Primer Concurso Literario vino presentado de la mano de Santi, Isabel y Liu Ming Na, tres de los estudiantes de la facultad, que desempeñaron un excelente papel como presentadores, demostrando gran carisma y dominio del escenario y contribuyendo, indudablemente, al éxito de tal evento. Se inauguró la noche rememorando la leyenda de San Jorge en los tres idiomas: español, chino y portugués; y mencionando que la UNESCO había declarado el día 23 de abril como el Día del Libro en aras de promover la lectura a nivel mundial y divulgar a los grandes que hicieron historia y contribuyeron en el desarrollo de la humanidad.

A continuación, los estudiantes del tercer año empezaron hablando de la literatura del Siglo de Oro en España a través de algunos de los escritores más representativos y sus obras. Acompañando sus discursos, los alumnos del primer curso recitaron poemas y fragmentos de las obras de estos escritores para apoyar tales discursos. La cooperación entre los estudiantes del primer año y los del tercer año fue especialmente productiva y alentadora.

**PRIMER CONCURSO LITERARIO DE BISU
(UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING)**

Le siguió la lectura poética en portugués, sin duda muy creativa por la puesta en escena, que consiguió captar la atención de todos los presentes. Ciertamente El Primer Concurso Literario de BISU tuvo bastante acogida: mientras la sala se iba llenando, las diferentes voces iban cautivando a una audiencia que reaccionaba con cálidos aplausos y por fin (casi) todos conseguimos zarpar en aquel pequeño primer viaje literario de abril 2011.

Finalmente, los miembros del jurado (Ema, Maggie, Sonia, Carlos y Ana) evaluaron la actuación de los participantes admirando su comportamiento y sus intervenciones, y animaron a los estudiantes a ser pacientes con su estudio, dándole tiempo al tiempo y no agotando la energía en el estudio, “porque estudiar una lengua extranjera es algo para toda la vida”.

Tras la entrega de premios, siguió una ronda de fotos...



intercambio de libros



Ganadores del I Concurso



Lectura poética, alumnos de primer año



Participantes en el evento

PRIMER CONCURSO LITERARIO DE BISU (UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING)

Y así fue como, entre excelentes análisis literarios, emocionados aplausos y conmovedores rapsodas, los allí presentes se dejaron encandilar hasta bien entrada la noche.



Rosas gratis



Un libro, una rosa



Intercambio de libros



Intercambio de libros



Intercambio de libros

¡Y no acabó allí todo! A este evento, que se había desarrollado con gran éxito, le siguió el del día 25, un día de trueque de libros de segunda mano y regalo de rosas en el campus de la universidad: un ÉXITO TOTAL.

En TUDOU podréis encontrar un fabuloso video que hicieron los alumnos sobre esta actividad:

<http://www.tudou.com/programs/view/5DqcYADpr8U/>

POSTERS con motivo del evento (formato .jpg)

Organizadoras: Maggie Bringas y Ana Lanau

II CONCURSO DE MICRORRELATOS
"TINTA CHINA"

Una vez más la Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China convocó un concurso de microrrelatos, ante la gran aceptación que tuvo el primero convocado el curso pasado.

En este caso, la temática debía versar sobre similitudes y/o diferencias entre las culturas china y española o también sobre las oportunidades de encuentro que estas similitudes y diferencias proporcionan a los hablantes de ambas lenguas.

El jurado estuvo compuesto por María Fachal Corbeira, Consejera de Educación, Rosa Martínez Conde, asesora técnica de la Consejería, Miguel Ángel Bernabé, profesor de la Universidad Politécnica de Madrid, Teresa Álvarez y Tingting Xia, ambas pertenecientes a la plantilla de personal de la Consejería.

Se presentaron multitud de microrrelatos de todos los rincones de China. Desde estas páginas queremos agradecerles a todos los concursantes su participación y especialmente a los profesores de los centros que animaron a sus alumnos a escribir y optar por el premio, ya que en muchos casos se recibieron decenas de microrrelatos procedentes del mismo centro.

Felicitaciones especiales merece el Instituto Jinling de la universidad de Nanjing, cuyos alumnos no solamente participaron en gran número, sino que un año más es una alumna de este centro, Wu You, la merecedora del premio.

El jurado decidió asimismo conceder menciones especiales a Dai Chang y a Xia Tian. A continuación publicamos sus microrrelatos:



Entrega del diploma a Wu You, ganadora del II Concurso de microrrelatos

GANADORA DEL II CONCURSO DE
MICRORRELATOS

Wu You:



*Instituto Jinling de
la Universidad de
Nanjing*

¡Hola! Soy WuYou, una chica natural de Yancheng, en la provincia de Jiangsu. Estudio español desde 2009 en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. Elegí esta carrera porque me encantan las lenguas extranjeras y además, cuando estudiaba en la escuela secundaria, leí muchas historias sobre España escritas por una famosa autora china. De esta forma me sentí muy atraída por la vida y la cultura españolas y quise aprender este bonito idioma. En la vida me encanta escuchar la música y viajar; espero dar un paseo por Madrid o por Sevilla en un futuro no muy remoto y disfrutar del flamenco de cerca.

PRIMER PREMIO

Cervantes o Confucio, ¿quién es más guapo?

Inician el voto entre los españoles y los chinos

Sin consultar nada, ambas partes ponen una "X" tras el nombre de Confucio.

Llega el momento del resultado.

El jefe español dice con alegría:

- Felicidades, Confucio. ¡Apuesto sabio de barba larga!

Interrumpe el jefe chino:

- Perdón, pero no, hay que felicitar a Cervantes, ¡valiente y apuesto mando! Ha conseguido todos los votos.

¿Eh? Empieza el escándalo...

De repente, flota una voz que parece la de Cervantes y parece la de Confucio:

Es que la "X" funciona al revés en España y en China. ¡Tanta modestia!

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DEL II CONCURSO DE MICRORRELATOS

Dai Chang:



Universidad de Nanjing

¡Hola, chicos! Me llamo Diana. Soy estudiante de la facultad de español en la Universidad de Nanjing. Mucho gusto en conocerles. Me gusta escuchar música, tocar la guitarra y jugar al bádminton. Me encantaría conocer a más aficionados a español y hacer progresos juntos.

El amor es un acuerdo tácito.

Él es chino. Una chica española comparte la casa con él. Se enamoró de ella a primera vista. Quiere comunicarse más con ella, pero tienen diferentes horarios. Cuando ella se levanta, él almuerza. Cuando ella almuerza, él echa la siesta. Cuando ella cena, él está dormido. Siempre prepara tortilla de patatas para ella. Pero cuando la toma, ya está fría.

Esa noche, él no se acostó hasta las tres de la mañana porque decidió adaptarse al horario de la chica. Al día siguiente, al despertarse, olió un excelente aroma.

- "Levántate rápidamente, te he preparado comida china." Dijo ella.

2ª MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DEL II CONCURSO DE MICRORRELATOS

Xia Tian:



Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing

Durante estos años, desde que empecé a estudiar este idioma, he publicado dos artículos en español y he participado en varios concursos relacionados con esta lengua. Los contactos diarios con los profesores españoles y las prácticas durante las vacaciones de verano me han dado muchas oportunidades de conocer de cerca la cultura española, tan distinta y a la vez tan similar a la nuestra. Voy a estudiar español durante toda mi vida porque la cultura es interminable. Carpe diem significa para mí disfrutar de cada momento de estudio.

Malentendido

Jian Guo es un chico chino, recién llegado a Madrid para solicitar un Máster de psicología. Tras una serie de exámenes y entrevistas está muy contento y confiado. Al salir del aula empieza a cantar en voz alta, que para los chinos es una manera de expresar alegría.

Días más tarde, recibe una carta de la universidad que dice:

"Lo lamentamos. Aunque ha mostrado grandes capacidades, sospechamos que tiene un problema psicológico o mental, porque muchos profesores le han oído cantar en la calle. Sentimos no poder admitirle."

El chico se queda boquiabierto.



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心



在中国，这是学习
西班牙语最好的地方



Instituto Cervantes de Pekín Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020
Telf.: +8610-58799666
Fax: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>

北京塞万提斯学院 西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>

Ven, estudia en ESPAÑA

En la web de la Consejería de Educación encontrará información sobre:

- > Qué, dónde y cómo estudiar en España
- > El español en China y en el mundo
- > Centro de Recursos para profesores y alumnos de español
- > Cursos de formación y becas
- > Publicaciones, Programas y Actividades de la Consejería

¡y mucho más!

www.educacion.es/exterior/cn
Correo electrónico: consejeria.cn@educacion.es

educacion.es

来西班牙留学吧!

登陆教育处网站, 可以获得如下信息:

- > 在西班牙可以学习哪些课程以及在何地, 以何种方式学习
- > 西班牙语在中国和世界的现状
- > 面向西班牙语师生的资源中心
- > 培训课程和奖学金项目
- > 教育处的出版物及活动项目

还有更多精彩!

www.educacion.es/exterior/cn
电子邮件: consejeria.cn@educacion.es

educacion.es

Centro de Recursos de la Consejería de Educación

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

centrorecursos.cn@educacion.es
www.educacion.es/exterior/cn





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处